

Handout 4.2. Gesetz (*nomos*) vs. Natur (*physis*) bei Antiphon (gest. 411 v. Chr. (?))

Antiphon	Antiphon		
Fr. A	17	195	
<p>17 B44 <i>Oxyrhynchus Papyri</i> 1364 + 3647<sup>3</sup></p> <p>(col. II) [...] Ιων ἐπιστάμεθα τε καὶ σέβομεν τοὺς δὲ τῶν τηλού οἰκουμένων οὐτε ἐπιστάμεθα οὐτε σέβομεν. Εν τούτῳ σὺν πρὸς ὄλληλους βεβαρβαρόμεθα, εἶται φύσει γε πάντα πάντες οἷοις πεφυκαμέν καὶ βέβαροι καὶ ἔλλινες είναν.</p> <p>Σκοπεῖν δὲ παρέχει τὰ τών φύσει ὄντων ἀναγκαῖαν πᾶσιν ἀνθρώποις, πορίζουμενά τε κατὰ τὰς αὐτὰς δυνάμεις ἀπάστα, καὶ εν αὐτοῖς τούτοις οὐτε βάρβαρος, ἀφώριστα τούμων οὐδεὶς οὐτε ἔλλην. Αναπνέομεν τε γάρ εἰς τὸν ἄερα ἀπαντεῖς κατὰ τὸ στόμα καὶ κατὰ τὰς ρίνας καὶ γελάμενοι χαίροντες τῷ (col. III) νῷ δοκιμούμενοι λυπούμενοι καὶ τῇ αὔκῃ τοὺς φθόγγους εἰσδεχόμεθα· καὶ τῇ αὐγῇ μετὰ τῆς ὄψεως ὅρμεν καὶ ταῖς χερσὶν ἐργαζόμεθα· καὶ τοῖς ποσὶν βαδίζομεν [...]</p> <p>(col. IV) [...] κατὰ τὸ ὄφεσκον συνεχώροσαν ἔκαστοι [...] καὶ τοὺς νόμους ἔθεντο</p>	<p>(Sp. II) [...] <i>unsere eigenen Normen</i><sup>16</sup> (?)<sup>17</sup> kennen und achten wir, doch diejenigen derer, die fern von uns wohnen, kennen wir weder noch achten wir sie. Hierin also haben wir zueinander des Verhalten von Barbaren angenommen,<sup>18</sup> haben wir doch jedenfalls von Natur alle die gleichen Voraussetzungen, entweder Barbaren oder Hellenen zu sein.<sup>19</sup></p> <p>Es lässt sich beobachten, daß die Dinge, die zum Bereich des von Natur Seienden gehören, bei allen Menschen notwendig und allen vermöge derselben Fähigkeiten verfügbar sind; und in eben diesen Dingen ist niemand, ob Barbar oder Hellene, von uns verschieden. Denn wir blasen alle den Atem durch den Mund und durch die Nase in die Luft, und wir lachen, wenn wir uns im Herzen freuen, (Sp. III) oder weinen, wenn wir traurig sind, und mit dem Gehör nehmen wir die Laute auf; und bei Licht sehen wir vermöge des Gesichtssinns; und mit den Händen arbeiten wir, und mit den Füßen gehen wir.<sup>20</sup></p> <p>(Sp. IV) [...] kameil alle durch Beschluß überein [...] und gaben sich die Gesetze [...].<sup>21</sup></p>	<p>Fr. B</p> <p>(col. I) [...] δικαιοσύνη δ' οὖν τὰ τῆς πόλεως νόμιμα, ἐν ἡνὶ πολιτευταὶ τις, μη παρεβαίνειν. Χρήστης ἀνὴν ὄντων πόλιστα εσανώ ἔμμερούτως δικαιοσύνη, εἰ μετὰ μὲν μαρτύρων τοὺς νόμους μεγάλους ἄγοι, μονομένος δὲ μαρτύρων τὰς φύσεως τὰ μεν γάρ των νόμων ἐπίθετα, τὰ δὲ τῆς φύσεως ἀναγκαῖα: καὶ τὰ μεν τῶν νόμων ὄμολογέντα οὐ φύντα εἴστιν, τὰ δὲ τῆς φύσεως φύντα οὐχ ομολογητοῦ (col. II)-θεντα. Τὰ οὖν νόμιμα παρεβαίνων εἰ ἀνὴθ τοὺς ομολογησάντας, καὶ αἰσχύνην καὶ ζημίας ἀπῆλλακτα, μη λαθὼν δ' οὐ τῶν δὲ τῇ φύσει ἔμμερτον</p>	<p>(Sp. I, 6 ff.) [...] Gerechtigkeit heißt also, die Normen der Stadt, in der man Bürger ist, nicht zu übertragen.<sup>22</sup> Den für sich selbst zuträglichsten Gebrauch macht ein Mensch also wohl von der Gerechtigkeit, wenn er vor Zeugen die Normen hochhält, in Abwesenheit von Zeugen aber die Gebote der Natur. Denn die Gebote der Normen sind von außen auferlegt, die Gebote der Natur aber notwendig;<sup>23</sup> und die Gebote der Normen sind Werke der Übereinkunft, nicht des Wuchses, die der Natur aber Werke des Wuchses, nicht der Übereinkunft. (Sp. II) Wer also beim Übertragen der Normen den Partnern der Übereinkunft unbemerkt bleibt, ist frei von Schande und Strafe, wer nicht unbemerkt bleibt, nicht; wer aber einem den naturwüchsigen Geboten</p>
<p>3 Textus sec. Deleva Caizzi/Funghi (1989) 183 sqq.</p>			
<p>εἴναι τι παρὰ τὸ δυνατὸν βιάζεται, εἴναι τε πάντας ἀνθρώπους λάθη, οὐδὲν ἐλαττὸν τὸ κακὸν, εἴναι τε πάντες ἰδωσιν. οὐδὲν μεῖζον οὐ γάρ διὰ δόξαν βλάπτεται, ἀλλὰ διὰ ἀλήθειαν.</p> <p>Ἐστι δε τούδε ἐνεκό τούτων ἡ σκέψις, ὅτι τὰ πολλὰ τῶν κατὰ τὸν νόμον δικαιούν πολεμῶσι τῇ φύσει κεῖται· νενομοθετηται γάρ ἐπει τε τοῖς ὄρθραιμοις, ἢ δει (col. III) αὐτοὺς ὄραν καὶ ἢ οὐ δει· καὶ ἐπει τοῖς ὥσπιν, ἢ δει αὐτὰς ἀκούειν καὶ ἢ οὐ δει· καὶ ἐπει τοῖς χερσὶν, ἢ δει αὐτὰς δράν καὶ ἢ οὐ δει· καὶ ἐπει τοῖς ποσὶν, ἢ δει αὐτὸν λέγειν καὶ ἢ οὐ δει· καὶ ἐπει τοῖς ποσὶν, ἢ δει αὐτὸν λέγειν καὶ ἢ οὐ δει· καὶ ἐπει τῷ νῷ, ὃν τε δει αὐτὸν ἐπιβινεῖν καὶ ὃν μη. Ήττο οὖν οὐδὲν τῇ φύσει φιλάτερα οὐδὲ οἰκείότερα, αφ' ὃν οἱ νόμοι ἀποτέρευσι τοὺς αἰνθρώπους, ἢ εἰρ ἢ ἐπιτρέπουσιν. Τὸ γάρ ζῆν εἴστι τῆς φύσεως καὶ τὸ ἀποθανεῖν, καὶ τὸ μὲν ζῆν αὐτοῖς εἴστιν ἀπὸ τὸν ἔμμερότων, τὸ δὲ ἀποθανεῖν ἀπὸ τῶν μη ἔμμερον (col. IV)-φερόντων. Τὸ δὲ ἔμμεροντα, τὰ μεν τῶν νόμων κειμένων δεσμοι τῆς φύσεως εἴστι, τὰ δὲ ὑπὸ τῆς φύσεως ἐλεύθερα. Οὐκον τὰ ἀλγυνοῦντα ὄρθῳ γε λόγῳ ὄντινον τὴν φύσιν μᾶλλον ἢ τὰ εὑρομένοντα οὐκον ἀν οὐδὲ ἔμμεροντα οὐδὲν δόντα τὰ γάρ τῷ ἀληθεῖ ἔμμεροντα οὐδὲν δόντα δει, ἀλλ' ἀφελειν. Τὰ τοιν τῇ φύσει ἔμμεροντα [...]</p> <p>[...] καὶ ὄτινες ἀν πα- (col. V)-θόντες ἀμύνωνται καὶ μὴ αὐτοὶ ἀρχιστοι τοὺς δράν καὶ ὄτινες ἀν τοὺς γενομένους καὶ κακούς ὄντας εἰς αὐτοὺς εἰν ποιωσιν καὶ οι κατόμνυσθαι διδόντες ετεροις, αυτοὶ δὲ μη κατομνύμενοι. Καὶ τούτον τῶν εύημένων πολλ' ἀν τις εὑροι πολέμια τῇ φύσει ἐν τε αὐτοῖς ἀλγυνεσθαι τε μᾶλλον, εἰσὸν ηττα, καὶ ἐλάττω ἥδεσθαι, εἰσὸν πλεια, καὶ κακῶς πάσχειν, εἴσον μὴ πάσχειν.</p>	<p>über das Mögliche hinaus Gewalt antut, für den ist der Schaden um nichts geringer, wenn kein Mensch es bemerkt, und um nichts größer, wenn alle es sehen; denn nicht nach der Meinung erleidet er Schaden, sondern nach der Wahrheit.</p> <p>Die Untersuchung dieser Dinge geschieht deswegen, weil das, was nach der Norm gerecht ist, meistenteils feindlich zur Natur festgesetzt ist; es ist nämlich den Augen verordnet, was (Sp. III) sie sehen sollen und was nicht; und den Ohren, was sie hören sollen und was nicht; und der Zunge, was sie sagen soll und was nicht; und den Händen, was sie tun sollen und was nicht; und den Füßen, wohin sie gehen sollen und wohin nicht; und dem Willen, was er begehrn soll und was nicht.<sup>24</sup> Um nichts weniger freundlich und zugehörig sind also der Natur die Dinge, von denen die Normen die Menschen abschrecken, als diejenigen, welche sie ihnen aufrägen. Denn das Leben gehört zur Natur und auch das Sterben, und das Leben kommt ihnen von den zuträglichen, das Sterben von den nicht zu- (Sp. IV) traglichen Dingen.<sup>25</sup> Was aber die zuträglichen Dinge betrifft, so sind diejenigen, welche von den Normen als solche festgesetzt sind. Fesseln der Natur, die von der Natur bestimmten aber frei. Wenn man es recht bedenkt, sind also die Dinge, die Schmerz bereiten, der Natur keineswegs förderlicher als die, die Freude bereiten. Keineswegs zuträglicher dürfte also auch das Unangenehme sein als das Angenehme; denn was wirklich zuträglich ist, darf nicht schaden, sondern muß nützen.<sup>26</sup> Die Dinge also, die der Natur zuträglich sind [...].<sup>27</sup></p> <p>[...] und diejenigen<sup>28</sup>, die (Sp. V) sich erst, wenn sie Schaden erlitten haben, zur Wehr setzen, und nicht selbst zuerst tätig werden; und diejenigen, die ihre Eltern gut behandeln, auch wenn dies schlecht zu ihnen sind; und diejenigen, die ihren Gegnern Gelegenheit geben zu schwören, selbst aber nicht schwören.<sup>29</sup> Auch in diesen genannten Beispielen kann man vieles finden, was der Natur feindlich ist; es ist darin mehr Schmerz, wo weniger, kleinere Freude, wo größere, und Leid, wo Freiheit von Leid möglich wäre.</p>		

Εἰ μὲν οὖν τις τοις τοιαύτα προσιεμένοις ἐπικούρησις εγίγνετο παρά τῶν νόμων, τοῖς δὲ μὴ προσιεμένοις ἄλλῃ εναντιουμένοις ἐλάττωσις, (col. VI) οὐκ ἀνωρελες ἀνὴν τὸν τοις νόμοις πείσμα νῦν δὲ φαινεται τοῖς προσιεμένοις τὰ τοιαύτα τὸ ἐκ νόμου δίκαιον οὐχ ἰκανὸν ἐπικουρεῖν οὐ γε πρώτον μὲν ἐπιτρέπει τῷ πάσχοντι παθεῖν καὶ τα δρῶντι δράσαι· καὶ οὐτε ἐνταῦθα διεκώλυε τὸν πάσχοντα μὴ παθεῖν οὐδὲ τὸν δράσαι, εἰς τε τὴν τιμωρίαν ἀναφερόμενον οὐδὲν ἴδιωτερον ἐπὶ τῷ πεπονθότι ή τῷ δεδρακότι· πείσαι γὰρ δεὶ αὐτὸν τοὺς τιμωρήσοντας ὡς ἐπαθεν, ή δίνασθαι απάτη δίκτην ἔχειν. Ταῦτα δὲ καταλείπεται καὶ τῷ δράσαντι ἀρνεῖσθαι τῷ βουλομένῳ.

(col. VII) [...] τῷ ἀπολογουμένῳ<sup>4</sup> ἐστιν ἡ ἀπολογία ὅσπερ τῷ κατηγορούντι ἡ κατηγορία, η δὲ πειθῶ αντίπαλος τῷ γε πεπονθότι καὶ τῷ δεδρακότι ἐγίγνετο [...].

Würde nun denen, die sich solchem fügen, Schutz zuteil werden seitens der Normen, denen aber, die sich nicht fügen, sondern widersetzen, Schaden, (Sp. VI) dann wäre die Bindung an die Normen nicht ohne Vorteil. Nun scheint aber denen, die sich solchem fügen, das auf die Norm gegründete Recht keinen ausreichenden Schutz zu bieten. Zunächst einmal läßt es ja zu, daß der Geschädigte seinen Schaden erleidet und der Täter seine Tat begeht, und es konnte zum gegebenen Zeitpunkt weder verhindern, daß der Geschädigte seinen Schaden erlitt, noch, daß der Täter seine Tat beging; und wenn es sich zur Bestrafung herbeiläßt, befindet es sich nicht mehr auf Seiten des Geschädigten als auf Seiten des Täters. Denn er muß die, denen die Bestrafung obliegt, davon überzeugen, daß ihm Schaden zugefügt wurde, oder er muß es verstehen, sich mit Täuschung zu seinem Recht zu verhelfen. Doch dieselben Mittel werden auch dem Täter überlassen, wenn er leugnen will.

(Sp. VII) [...]<sup>5</sup> Dem Angeklagten steht die Verteidigung in demselben Maße zu Gebote wie dem Ankläger die Anklage, und die Überzeugungskraft ist gleich stark für den Geschädigten wie für den Täter.

## 18

### Fr. A

(col. I) [...] τὸ μαρτυρεῖν ἐν ἀλλήλοις τὰληῆ δίκαιον νομίζεται εἶναι καὶ χρησίμον σύνετε ήττον εἰς τὰ τῶν ἀνθρώπων ἐπιτηδεύματα. Τούτῳ τοινύν οὐ δίκαιος ἐσται ὁ ποιῶν, εἴπερ τὸ μὴ ἀδίκειν μηδένεν μι ἀδίκομένον αὐτὸν δίκαιον ἐστιν ἀνάγκη γάρ τὸν μαρτυρούντα, καὶ ἀληθῆ μαρτυρίη, οἵμας ἀλλον πας ἀδίκειν, εἴτα δὲ αὐτὸν ἀδίκειοθαι, ἐν μίσει οὖν ἐνεχόμενος.

Ἐν φ διὰ τὰ οὐτε εἴκεινον μαρτυρηθέντα ἀλίσκεται ὁ καταμαρτυρούμενος καὶ ἀπόλλιστην ἡ χρήματα η αὐτὸν διὰ τούτον οὐ σύδεν ἀδίκει, ἐν μὲν οὖν τούτῳ τὸν καταμαρ-

τορίην, οἵμας ἀλλον πας ἀδίκειν, εἴτα δὲ αὐτὸν ἀδίκειοθαι, ἐν μίσει οὖν ἐνεχόμενος.

Indem der vom Zeugen Belastete durch dessen Aussagen überführt wird und so sein Vermögen oder sein Leben einbüßt durch jemanden, dem er keinerlei Schaden zufügt, tut der Zeuge somit dem Belasteten Unrecht, weil er den schädigend einen anderen in gewissem Sinne Schaden zu erleidet hennach selbst welchen, da er dem Haß verfallen ist.

<sup>4</sup> ἀπολογουμένῳ susp.: ἀπολογοῦντι Funghi.

(Kopie aus Schirren/Zinsmaier, #17, S. 194-199 – DK 87 B 44 ist überholt, illustriert aber eindrücksvoll die Zerstörung des Textes)

## Bemerkungen:

### 1. "die Dinge, die zum Bereich des von Natur seienden gehören" (Frg. A, Sp. II):

Der Text (*ta tōn physei ontōn*) ist hier sehr unsicher, die Übersetzung problematisch. Ich ziehe vor: "die Erfordernisse der natürlichen Gegebenheiten" – und dementsprechend statt "die Gebote der Natur" (für *ta tēs physis*, Frg. B Sp. I ff.): "die Erfordernisse der [sc. menschlichen] Natur.

Antiphon behauptet, daß diese Erfordernisse für alle Menschen gleichermaßen "zwingend" sind, und daß ihnen alle Menschen aufgrund derselben – ebenfalls zur gemeinsamen menschlichen Natur gehörenden – Fähigkeiten genügen.

### 2. "Normen" (*nomoi, nomima*; Frg. B Sp. I ff.) = "Gesetze" (*nomoi*; Frg. A Sp. IV).

Diese sind nach Antiphon bloße Vereinbarungen, deren Einhaltung nur wegen eventueller Sanktionen durch die "Partner der Übereinkunft" ratsam ist. Andere Sanktionsinstanzen (Götter, Totengericht etc.) kommen für Antiphon nicht in Betracht. Ebenso erwägt Antiphon außer dem jeweils eigenen (wohlverstandenen) Interesse keine andere Handlungsorientierung.

Eine Sanktion, deren Wichtigkeit für das Funktionieren der Moral kaum überschätzt werden kann, ist die Beschämung – oder "Schande" (Frg. B Sp. II: *aischynē*). Sie funktioniert aber nur, wenn man beobachtet wird. Den Übergang zur autonomen Moral – man kann durchaus sagen: zu einem autonomem (!!) Gewissen – markiert dann erst Demokrits Bemerkung, es sei besser, sich vor sich selbst als vor anderen zu schämen (DK 68 B 264). Das Gewissen funktioniert auch, wenn man unbeobachtet ist.